

Ciriza / Ziritza

Pamplona, 3 de febrero de 2010

La forma documental más antigua que conocemos es *Ciriça* de 1143 (Goñi, 243, pág. 215); en el mismo siglo se documenta de nuevo como *Çiriça* (*Don Loþ de Çiriça*) (ibíd., 443, pág. 377). En 1268 tenemos *Ciriça* (Felones, 1982: 664), entre 1274 y 1278 *Cerissa*, *Ceriça* (Euskaltzaindia, 1990: 157), en 1350 y 1366 *Çiriça* (Carrasco, 1973: 391, 522).

En la documentación del monasterio de Iratxe encontramos de nuevo *Ciriça* («... damos al monasterio de Irach la nuestra pieça de la pedrera de Azcona que es tenient de parte de Ciriça con la pieça de Garcia Navarro», Lacarra y Martín Duque, 1986, 428, pág. 118), la misma forma que aparece en 1268 (Felones, 1982: 653) y en los siglos posteriores a la Edad Media, pero en estos documentos la referencia no es el pueblo del valle de Etxauri, sino el desierto denominado *Ciriza* situado junto a la localidad de Azcona, en el valle de Yerri. Es por tanto, como se puede observar, un topónimo que se repite, probablemente por el valor apelativo que en un tiempo tuvo.

En microtoponimia vasca tenemos las formas ligeramente deformadas *Ciriçavida* en 1622, *Zirizibidea* en 1904 (NTEM LVIII, 45), que están claramente por *Ziritzabidea*, es decir, «el camino de Ziritza», «el término situado junto al camino de Ziritza», ambos en la localidad vecina de Bidaurreta, y la forma todavía viva *Zirizalde* en Etxarri («el paraje situado junto al término de Ciriza»), en el mismo valle de Etxauri, forma pronunciada, tras la pérdida de la lengua vasca, a la castellana, con una fricativa interdental sorda ([θ]), en lugar de la africada dorsoalveolar igualmente sorda ([ç]) propia del euskera. La pronunciación con este último sonido está asegurada por los testimonios

Ziritza, *Ziritze* (con cierre debido al efecto de la vocal palatal) ambos en caso absoluto («Ciriza»), *Ziritzen* en inesivo («En Ciriza»), *Ziritzetik* en ablativo («de Ciriza»), *Ziritzea* en adlativo («a Ciriza»), etc., recogidos por la Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia, 1990: 157). Además, *Ziritza*, una vez convertido en identificador de un tipo u otro, es decir en algo que en la actualidad llamaríamos apellido o tal vez apodo, es también componente de otras designaciones como *Ziritzarena*, oicónimo de Labiano ya para 1648 (escrito *Ziriçarena*; protocolos de Monreal, M. Vera, legajo 2).

La etimología del topónimo es clara: *ziri* «cuña», «clavija», «palo» (Mitxelena, 1997, 569, 619) más el sufijo locativo-abundancial *-tza*, es decir, se trata de «el lugar donde abundan los palos», con un significado análogo al de *Adartzza* o *Galartzza*, con el mismo sufijo y bases *adar* «rama» y *galar* «rama seca» respectivamente. Así pues, está claro que estamos ante un topónimo de origen vasco que ha pasado al castellano, lengua en la que, siguiendo los hábitos fónicos propios, se ha modificado la pronunciación originaria, conservada en cambio en euskera. No hace falta decir que *Ziritza* es la denominación tradicional en lengua vasca, viva todavía en la actualidad y diferente de la empleada en castellano.

Bibliografía

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Euskaltzaindia y Gobierno de Navarra, Pamplona.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

JIMENO JURÍO, J. M^a (director), 1999, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra LVIII. Belascoáin – Bidaurreta – Ciriza - Echarri – Etxauri – Olza – Orcoyen – Zabaltza (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

MITXELENA, K., 1997, *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, quinta edición.